

# First Catholic Epistle of St. John

## Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α

1:1 ΦΗ ΕΤΥΟΠ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΦΗ ΕΤΑΝΘΟ-  
ΜΕΦ ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΗΝΕΝΒΑΛ ΦΗ ΕΤ-  
ΑΝΘΟΜΕ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ Α ΝΕΝΧΙΧ ΧΕΜΧΩΜΦ  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΠΩΝΘ

1:2 ΟΥΟΖ ΠΩΝΘ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ  
ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ  
ΤΕΝΤΑΜΟ ΜΜΩΤΕΝ ΕΠΩΝΘ ΗΝΕΝΖ ΦΗ  
ΕΤΥΟΠ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΡΟΝ

1:3 ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΑΝΘΟΜΕΦ  
ΤΕΝΖΙΩΨ ΜΜΟ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩ-  
ΤΕΝ ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΝΕ-  
ΜΑΝ ΤΕΝΜΕΤΨΦΗΡ ΔΕ ΕΧΗ ΝΕΜ ΦΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΕΦΨΗΡΙ ΗΝΣ ΠΧΣ

1:4 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΤΕΝΕΘΔΑΙ ΜΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ  
ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕΦΧΗΚ ΕΒΟΛ

1:5 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΨ ΕΤΑΝΘΟΜΕΦ  
ΤΕΝΖΙΩΨ ΜΜΟΦ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΦΤ ΟΥΟΥΩΙΝΙ  
ΠΕ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΕΖΙ ΗΧΑΚΙ ΗΘΗΤΦ

1:6 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥ-  
ΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜΑΦ ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΧΑΚΙ ΕΝΧΕΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΝΙΡΙ ΗΘΜΗ  
ΑΝ

1:7 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ Μ-  
ΦΡΗΤ ΖΩΦ ΕΤΕΦΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ  
ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΗΟΥ  
ΟΥΟΖ ΠΕΘΟΦ ΗΗΝΣ ΠΕΦΨΗΡΙ ΕΠΑΤΟΥΒΟΝ  
ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ

1:8 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΜΜΟΝΤΕΝ ΝΟΒΙ  
ΜΜΑΥ ΤΕΝΕΡΖΑΛ ΜΜΟΝ ΜΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ  
ΘΜΗ ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ ΑΝ

1:9 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΟΥΩΝΖ ΗΝΕΝΝΟΒΙ ΕΒΟΛ  
ΕΝΕΖΟΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΕΠΑΤΟΥΒΟΝ ΣΑ-  
ΒΟΛ ΗΘΗΧΟΝΣ ΝΙΒΕΝ

1:10 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΜΠΕΝΕΡΝΟΒΙ  
ΤΕΝΙΡΙ ΜΜΟΦ ΗΣΑΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΠΕΦΣΑΧΙ  
ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ ΑΝ

2:1 ΝΑΨΗΡΙ ΝΑΙ ΤΕΘΔΑΙ ΜΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ  
ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ  
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΜΜΑΥ  
ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΘΑΤΕΝ ΦΙΩΤ ΗΝΣ ΠΧΣ  
ΠΙΘΜΗ

## English (KJV)

1John 1

1:1. That which was from the beginning,  
which we have heard, which we have seen  
with our eyes, which we have looked upon,  
and our hands have handled, of the Word of  
life;

1:2 (For the life was manifested, and we have  
seen [it], and bear witness, and shew unto you  
that eternal life, which was with the Father,  
and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard  
declare we unto you, that ye also may have  
fellowship with us: and truly our fellowship  
[is] with the Father, and with his Son Jesus  
Christ.

1:4 And these things write we unto you, that  
your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have  
heard of him, and declare unto you, that God  
is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with  
him, and walk in darkness, we lie, and do not  
the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the  
light, we have fellowship one with another,  
and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth  
us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive  
ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and  
just to forgive us [our] sins, and to cleanse us  
from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we  
make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I  
unto you, that ye sin not. And if any man sin,  
we have an advocate with the Father, Jesus  
Christ the righteous:

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

2:2 **ο**ϣορ **η**θοϣ πε **η**σω† **η**τε **ν**εννοβι  
εθε **ν**οϣν **λ**ε **μ**αγατεν **α**ν **α**λλ<sup>α</sup> **ν**εμ  
εθε **ν**α **π**ικο**ς**μ**ο**ς **τ**ηρϣ

2:3 **ο**ϣορ **θ**εν **φ**αι **τ**εν**ν**α**ε**μ **χ**ε **α**ν-  
σοϣω**ν**ϣ **ε**ϣω**π** **α**ηϣ**α**η**α**ρε**ρ** **ε**νε**ρ**εν**τ**ο**λ**η

2:4 **φ**η **ε**τ**χ**ω **μ**μ**ο**ς **χ**ε **α**ι**ς**οϣω**ν**ϣ **ο**ϣορ  
**η**τε**ρ**ϣ**τ**ε**μ**α**ρ**ε**ρ** **ε**νε**ρ**εν**τ**ο**λ**η **ο**ϣ**α**μ**ε**θ**ο**ϣ  
πε **ο**ϣορ **θ**μ**η** **ϣ**ο**π** **θ**εν **φ**αι **α**ν

2:5 **φ**η **ε**θ**η**α**ρ**ε**ρ** **ε**πε**ρ**σα**χ**ι **α**λ**η**θ**ω**ς †-  
**α**γ**α**π**η** **η**τε **φ**† **α**ς**χ**ω**κ** **ε**β**ο**λ **η**θ**ρ**η **θ**εν  
**φ**αι **θ**εν **φ**αι **τ**εν**ν**α**ε**μ **χ**ε **τ**ενϣο**π** **η**-  
**θ**η**τ**ϣ

2:6 **φ**η **ε**τ**χ**ω **μ**μ**ο**ς **χ**ε †ϣο**π** **η**θ**η**τ**ϣ**  
**ε**ε**μ**π**ϣ**α **μ**φ**ρ**η† **ε**τα **φ**η **μ**οϣ**ι** **μ**μ**ο**ς  
**η**τε**ρ**μ**ο**ϣ**ι** **ρ**ω**ϣ** **μ**π**α**ι**ρ**η†

2:7 **ν**α**μ**εν**ρ**α† **η**ο**ν**εν**τ**ο**λ**η **μ**β**ε**ρι **α**ν  
**ε**†**ε**θ**α**ι **μ**μ**ο**ς **ν**ω**τ**εν **α**λ**λ**α **ο**ν**ε**ν**τ**ο**λ**η  
**η**α**π**α**ς** **τ**ε **θ**η **ε**ν**α**ς**η**τε**ν** **θ**η**ν**οϣ **ι**ς**χ**εν **ρ**η  
†εν**τ**ο**λ**η **η**α**π**α**ς** **π**ι**α**χ**ι** **ε**τα**ρ**ε**τ**εν**σ**ο**θ**μ**ε**ρ

2:8 **π**α**λ**η **ο**ν**ε**ν**τ**ο**λ**η **μ**β**ε**ρι **ε**†**ε**θ**α**ι  
**μ**μ**ο**ς **ν**ω**τ**εν **θ**η **ε**τε **ο**ϣ**ο**ν **ο**ϣ**μ**ε**θ**μ**η**  
**ϣ**ο**π** **η**θ**η**τ**ς** **ν**εμ **θ**εν **θ**η**ν**οϣ **χ**ε **π**ι**χ**α**κ**ι  
**ν**α**ς**η**ν**ι **π**ιοϣω**ν**η **η**τα**φ**μ**η** **ρ**η**λ**η **ε**ρ-  
**ο**ϣω**ν**η

2:9 **φ**η **ε**τ**χ**ω **μ**μ**ο**ς **χ**ε †ϣο**π** **θ**εν  
**π**ιοϣω**ν**η **ο**ϣορ **ε**μ**ο**ς† **μ**πε**ρ**ς**ο**ν **α**ρ**η**θ**ρ**η  
**θ**εν **π**ι**χ**α**κ**ι **ϣ**α †**ν**οϣ

2:10 **φ**η **ε**τε**ρ**α**γ**α**π**α**ν** **μ**πε**ρ**ς**ο**ν **α**ρ**ϣ**ο**π**  
**θ**εν **π**ιοϣω**ν**η **ο**ϣορ **μ**μ**ο**ν **ε**κα**ν**δ**α**λ**ο**ν  
**ϣ**ο**π** **η**θ**η**τ**ϣ**

2:11 **φ**η **ε**θ**μ**ο**ς**† **μ**πε**ρ**ς**ο**ν **α**ρ**θ**εν **π**ι-  
**χ**α**κ**ι **ο**ϣορ **α**ρ**μ**οϣ**ι** **θ**εν **π**ι**χ**α**κ**ι **ο**ϣορ  
**η**ε**ς**ω**ο**ϣ**η** **α**ν **χ**ε **α**ρ**μ**οϣ**ι** **ε**θ**ω**ν **χ**ε **α**  
**π**ι**χ**α**κ**ι **θ**ω**μ** **η**νε**ρ**β**α**λ

2:12 †**ε**θ**α**ι **ν**ω**τ**εν **ν**ιϣ**ρ**η **χ**ε **σ**ε**ν**α**χ**α  
**ν**ε**τ**εν**ν**ο**β**ι **ν**ω**τ**εν **ε**β**ο**λ **ε**θε **π**ε**ρ**α**ν**

2:13 †**ε**θ**α**ι **ν**ω**τ**εν **ν**η**ο**† **χ**ε  
**α**ρε**τ**εν**σ**ο**ϣ**εν **φ**η **ε**τ**ϣ**ο**π** **ι**ς**χ**εν **ρ**η †**ε**θ**α**ι  
**ν**ω**τ**εν **ν**η**ε**λϣ**ρ**η **χ**ε **α**ρε**τ**εν**δ**ρο  
**ε**π**ι**το**ν**η**ρ**ο**ς**

### English (KJV)

2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.

2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

## First Catholic Epistle of St. John

## Bohairic

### English (KJV)

2:14 αἰτῶμαι νῶτεν πάλιν αὐτῷ καὶ ἀρε-  
 τενσεν φῖωτ αἰτῶμαι νῶτεν νῆοτ καὶ  
 ἀρετενσεν φη εὐχαριστοῦμεν ὁ  
 αἰτῶμαι νῶτεν νῆοτ καὶ τετενχορ  
 οὔοις πῶς αὐτῷ φη εὐχαριστοῦμεν ὁ  
 οὔοις αὐτενδρὸ ἐπιπονηρὸς

2:15 ἡμεῖς περὶ τοὺς οὐδὲν ἐ-  
 γωνισμένοι ἐσμὲν ἀλλὰ ἀρετῶν  
 οὐδὲν περὶ τοὺς ἁγίων ἡμε-  
 γωνισμένοι ἐσμὲν

2:16 xe enxai niBen etDen pikomoc  
 tēpionnia ite tcarz nem tēpionnia  
 ite niBaZ nem tmetreqzignzo ite pai-  
 bios nai zanēBoZ iφiwt an ne aZaZa  
 zanēBoZ Den pikomoc ne

2:17 οὐτος πικροσμος ησασιν νημ τερεπι-  
θυμια φη δε επιρι υφονωυ υφ† ς-  
ναωωπι ωα ενεεζ

2:18 μαλ' αὐτοὶ τῷ θεῷ ἡγοῦνται τε οὐκ  
κατὰ φῆναι ἐταρετενεσώμεναι καὶ πλανή-  
της χριστὸς πῶς τὸν ἐκ οὐμῶν ἡντι-  
χριστὸς ἀγγαπὶ θεὸν φανερὸν τὸν θεῷ καὶ  
τῷ θεῷ ἡγοῦνται τε

2:19 εταγὶ ἐβόλ ἡθῆτεν ἀλῶλ ὅαν-  
ἐβόλ ἡθῆτεν ἀν νε νε ὅανἐβόλ ἡθῆ-  
τεν παυναῶωπι νεμαν πε ἀλῶλ ὅινα  
ἡτοῶοῶοῶε ἐβόλ κε ὅανἐβόλ ἡθῆτεν  
τηροῦ ἀν πε

2:20 օրօշ ինօրէն շատն օրօնտօտն  
 ինօթաշք էնօձ ծնն քթօրաճ օրօշ  
 քէտնքօրն ինշաճ ինիւն

2:21 ΕΤΑΙΡΟΙ ΔΕ ΝΩΤΕΝ ΑΝ ΞΕ ΤΕΤΕΝ-  
 ΓΩΟΥΝ ΗΘΥΜΗ ΑΝ ΑΔΕΛΑ ΞΕ ΤΕΤΕΝΓΩΟΥΝ  
 ΜΟΟC ΞΕ ΓΑΜΕΘΟΥΧ ΝΙΒΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ Η-  
 ΘΥΜΗ ΑΝ ΝΕ

2:22 **μου** πε **πισαμμεθουνη** **εβηλ** **εφν**  
**ετχωλ** **εβολ** **χε** **ιης** **αν** πε **πχς** **φαι** πε  
**πιαντιχριστος** **χε** **φν** **ετχωλ** **εφιωτ**  
**εβολ** **εχωλ** **ον** **επικεωρη**

2:23 օրօջ օրօն ունեն ետաւ ձկնաբեր  
 ձրով քրեատ ինտոյ ան քն եթօյանք  
 ձկնաբեր ձրով քրեատ ինտոյ

2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

2:18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.

2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

2:24 ñəwten ɣwten fh etaretən-  
soəmeq icxen ɣh məreɣwapi ɔen ɛnnoy  
ɛwəp ʔe aɣwənwapi ɔen ɛnnoy ñxe  
fh etaretənsoəmeq icxen ɣh ñəwten  
ɣwten ɛretənɛwapi ɔen piwɛri nɛm  
fɪwt

2:25 fəi pɛ piwɔ fh ñəoɣ etəɣwɔ  
ɔmoq nan piwnɔ ñenɛɣ

2:26 nɛi ʔiɔɛntoy nɔwten ɛəbɛ nɛ  
ɛtswrɛm ɔmwten

2:27 oɣoz ñəwten piwɔɣs etaretən-  
ɟitɣ ñtotɣ ɔwop ɔen ɛnnoy oɣoz  
ñtetənɛɣɣria ʔn ɛɔɔai nɔwten iɛ ñte  
oɣai ʔɔɔw nɔwten ʔʔʔ ɛte  
paipnā ɣw ʔɔɔw nɔwten ɛəbɛ ɣwɔ  
niβen oɣoz oɣəmmi pɛ oɣsəmeənoɣɣ ʔn  
pɛ kətə ʔɣɛt etəɣtɣəbɛ ɛnnoy wapi  
ñɔntɣ

2:28 oɣoz ʔnoɣ on nɛwɛri wapi  
ñɔntɣ ɣina aɣwənoɣonɣ ɛboʔ tetən-  
nəɟi ñoɣpərrɛsia ñtetənɔtemɟiwɛpi ñ-  
totɣ ɔen tɛɣpəroɣcia

2:29 ɛwəp ʔretənɣənnəɣ xɛ oɣəmmi  
pɛ ʔriɛm xɛ oɣon niβen ɛtiɣi ñtmeə-  
mmi etəɣmāɣ ɛboʔ ñɔntɣ

3:1 ʔnəɣ xɛ oɣəɣəpn ñəw ɔmāin ʔɣ-  
tnic nan ñxe fɪwt ɣina ñsɛmoɣt ɛron  
xɛ niwɛri ñte ʔt oɣoz ʔnon ɣənoɣon  
ɛəbɛfəi pikosmos ɣwoɣn ɔmon ʔn xɛ  
oɣni ɔpɛɣsoɣwɛɣ

3:2 nāmɛnɣat ʔnoɣ ʔnon ɣənwɛri ñte  
ʔt oɣoz ɔpəteɣoɣonɣ ɛboʔ xɛ ʔnnə-  
ɛɣ ʔw ñɣnt tɛnɣwoɣn ʔe xɛ aɣwən-  
oɣonɣ ɛboʔ tɛnnəɛɣ pɛɣɣnt xɛ tɛnnəɣ  
ɛroɣ kətə ʔɣnt ɛteɣoi ɔmoq

3:3 oɣon niβen ɛte təiɣɛʔpic ñtotɣ  
wəɣtoɣboɣ ñɔɣni ñɔntɣ kətə ʔɣnt  
ɛte fh oɣəb ɔmoq

3:4 oɣon niβen ɛtiɣi ɔfnoβi ɔiɣi on  
ñtənoɣiā ʔnoβi ɣəɣ tənoɣiā tɛ

3:5 oɣoz tɛnɣwoɣn xɛ ɛtə fh oɣonɣ  
ɛboʔ ɣina ñteɣɛʔ niɛnoβi oɣoz ʔnoβi  
wop ñɔntɣ ʔn

### English (KJV)

2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.

2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

3:6 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΥΟΠ ΗΘΗΤΥ ΜΠΑΦΕΡ-  
ΝΟΒΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΜΦΝΟΒΙ ΜΠΕΦΝΑΥ  
ΕΡΟQ ΟΥΔΕ ΜΠΕΦQΟΥΩΝQ

3:7 ΝΙΔΔΩΟΥΙ ΜΠΕΝΘΕ ΕΛΙ CΕΡΕΜ  
ΘΗΝΟΥ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΗΤΜΕΘΜΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ  
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΦΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ

3:8 ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΔΕ ΜΦΝΟΒΙ ΟΥΕΒΟΔ ΘΕΝ  
ΠΙΔΙΔΒΟΔΟC ΠΕ ΧΕ ΠΙΔΙΔΒΟΔΟC QΕΡΝΟΒΙ  
ΙCΧΕΝ ΕΗ ΕΘΒΕΦΑΙ ΑQΟΥΩΝQ ΕΒΟΔ ΗΧΕ  
ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ ΕΙΝΑ ΗΤΕQΒΕΔ ΝΙΕΒΗΟΥΙ ΗΤΕ  
ΠΙΔΙΔΒΟΔΟC ΕΒΟΔ

3:9 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑCQ ΕΒΟΔ ΘΕΝ  
ΦΤ ΜΠΑΦΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΧΡΟΧ ΗΤΑQ  
ΥΟΠ ΗΘΗΤΥ ΟΥΟQ ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ ΜΜΟQ  
ΕΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΕΤΑΥΜΑCQ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΦΤ

3:10 ΘΕΝ ΦΑΙ CΕΟΥΟΝQ ΕΒΟΔ ΗΧΕ ΝΙ-  
ΥΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ ΝΕΜ ΝΙΥΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΔΙΔΒΟ-  
ΔΟC ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΗQΙΡΙ ΗΘΜΗ ΑΝ ΟΥ-  
ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΦΤ ΑΝ ΠΕ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΕΗQΜΕΙ  
ΜΠΕQCΟΝ ΑΝ

3:11 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΦΗ ΕΤΑΡΕΤΕΝ-  
CΘΘΜΕQ ΙCΧΕΝ ΕΗ ΕΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕ  
ΝΕΤΕΝΕΡΝΟΥ

3:12 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΝ ΗΚΑΙΝ ΕΤΕ ΟΥΕΒΟΔ  
ΘΕΝ ΠΙΠΕΤΕΥΟΥ ΠΕ ΟΥΟQ ΑQΘΩΤΕΒ Μ-  
ΠΕQCΟΝ ΕΘΒΕΟΥ ΑQΘΩΤΕΒ ΜΜΟQ ΧΕ ΝΕQ-  
ΕΒΗΟΥΙ ΝΑΥΕΥΟΥ ΠΕ ΝΑ ΠΕQCΟΝ ΔΕ  
ΕΑΝΔΙΚΕΟΝ ΝΕ

3:13 ΜΠΕΡΕΡΨΦΗΡΙ ΔΕ ΝΑCΠΗΟΥ ΙCΧΕ Q-  
ΜΟCΤ ΜΜΩΤΕΝ ΗΧΕ ΠΙΚΟCΜΟC

3:14 ΑΝΟΝ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΧΕ ΑΝΟΥΩΤΕΒ  
ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΦΜΟΥ ΕΘΟΥΝ ΕΠΩΝΘ ΧΕ ΤΕΝ-  
ΕΡΑΓΑΠΑΝ ΗΠΙCΠΗΟΥ ΦΗ ΕΤΕΗQΕΡΑΓΑΠΑΝ  
ΑΝ ΑQΥΟΠ ΘΕΝ ΦΜΟΥ

3:15 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟCΤ ΜΠΕQCΟΝ ΟΥ-  
ΘΑΤΕΒ ΡΩΜ ΠΕ ΟΥΟQ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΧΕ  
ΘΑΤΕΒ ΡΩΜ ΝΙΒΕΝ ΜΜΟΝ ΩΝΘ ΗΕΝΕQ  
ΥΟΠ ΗΘΗΤΟΥ

3:16 ΘΕΝ ΦΑΙ ΑΝCΟΥΕΝ ΤΑΓΑΠΗ ΧΕ Α  
ΦΗ ΧΩ ΗΤΕQΨΥΧΗ ΕΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΟΥΟQ  
ΑΝΟΝ ΕΩΝ CΕΜΠΨΑ ΗΤΕΝΧΩ ΗΤΕΝΨΥΧΗ  
ΕΧΕΝ ΝΕΠΕΡΝΟΥ

### English (KJV)

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not:  
whosoever sinneth hath not seen him, neither  
known him.

3:7 Little children, let no man deceive you: he  
that doeth righteousness is righteous, even as  
he is righteous.

3:8 He that committeth sin is of the devil; for  
the devil sinneth from the beginning. For this  
purpose the Son of God was manifested, that  
he might destroy the works of the devil.

3:9 Whosoever is born of God doth not  
commit sin; for his seed remaineth in him: and  
he cannot sin, because he is born of God.

3:10 In this the children of God are manifest,  
and the children of the devil: whosoever doeth  
not righteousness is not of God, neither he  
that loveth not his brother.

3:11. For this is the message that ye heard  
from the beginning, that we should love one  
another.

3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked  
one, and slew his brother. And wherefore slew  
he him? Because his own works were evil, and  
his brother's righteous.

3:13 Marvel not, my brethren, if the world  
hate you.

3:14. We know that we have passed from  
death unto life, because we love the brethren.  
He that loveth not [his] brother abideth in  
death.

3:15 Whosoever hateth his brother is a mur-  
derer: and ye know that no murderer hath  
eternal life abiding in him.

3:16 Hereby perceive we the love [of God],  
because he laid down his life for us: and we  
ought to lay down [our] lives for the brethren.

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

3:17 ϕη δε ετε ογονταϑ ιμαυ νου-  
ωνθ ητε παικοςμος ογορ ητεφναυ  
επεφσον εφερχρια ογορ ητεφμαυθαμ  
ηνεφμετψανθμαθτ εβολ ζαροϑ πωσ  
ταγαπη ητε ϕτ παψωπι ηθητϑ

3:18 παψωρι ιπενθρενμει θεν πσαχι  
ογδε θεν ϕλας αλδα θεν ηζωβ νεμ  
τμεθμνι

3:19 θεν ϕαι τεπναεμι χε απον ζαν-  
εβολ θεν τμεθμνι ογορ τεπναθωτ  
πενζητ ιπεφμθο

3:20 χε εψωπ αρεψαν πενζητ ερκα-  
ταφινωσκιπ ιμον ογνιψτ πε ϕτ εζοτε  
πενζητ ογορ ϑςωονη ηζωβ νιβεν

3:21 παμεπρατ εψωπ αρεψτεμ πεν-  
ζητ ερκαταφινωσκιπ ιμον ογονταν  
ηογπαρρησια θατεπ ϕτ

3:22 ογορ ϕη ετεπναερετιπ ιμοϑ  
τεπναβιτϑ ητοτϑ χε τεπδρεζ ενεφεν-  
τολν ογορ τεπρι ιϕη εθραναϑ ιπεϑ-  
ιθο

3:23 ογορ θαι τε τεφεντολν ζινα  
ητεπναρτ εφραν ιπεϑψωρι ιης πχς  
ογορ ητεπμενρε πενερνογ κατα φρητ  
εταϑτ εντολν παν

3:24 ογορ ϕη εθναδρεζ ενεφεντολν  
ϑψωπ ηθητϑ ογορ ηθοϑ ζωϑ ϑψωπ  
ηθητϑ ογορ θεν ϕαι τεπναεμι χε ϑ-  
ψωπ ηθητεπ εβολ ζιτεπ πιπνα  
εταϑτηϑ παν

4:1 παμεπρατ ιπερναρτ επνα νιβεν  
αλδα αριλοκιμαζιπ ηπιπνα χε ιε ζαν-  
εβολ ιϕτ νε χε ογμνψ ιψενδοπρο-  
φητης αγι επικοςμος

4:2 θεν ϕαι τεπναςογεν πιπνα ητε  
ϕτ πνα νιβεν ετερομολογιπ χε ιης  
πχς αϑι θεν ιςαρξ ογεβολ ιϕτ πε

4:3 ογορ πνα νιβεν ετεηϑογονη ηιης  
εβολ αν ογεβολ ιϕτ αν πε ογορ ϕαι  
πε πιαντιχριστος ϕη εταρετενσωτεμ χε  
ϑηνογ ογορ τνογ ϑθεν πικοςμος ζηλν

### English (KJV)

3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?

3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we confidence toward God.

3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

4:4 ἡῶτεν ἡῶτεν ὁ ἀνὴρ ἐβόλῃ ἡν  
φτ̄ οὐοὶ ἀτετενδ̄ρο ἐρωὸν χε οὐνιῶτ̄  
πε φη ἐτῆεν ὁ ἡνὸν ἐξοτε φη ἐτῆεν  
πικοςμος

4:5 ἡῶων ὁ ἀνὴρ ἐβόλῃ ἡν πικοςμος ἐθ-  
βεφαι σεσαχί ἐβόλῃ ἡν πικοςμος οὐοὶ  
πικοςμος σωτεμ̄ ἐρωὸν

4:6 ἀνον ἀνον ὁ ἀνὴρ ἐβόλῃ ἡφτ̄ φη ἐτ-  
σωων ἡφτ̄ ὡαφσωτεμ̄ ἐρον φη ἐτε  
νοῦἐβόλῃ ἡφτ̄ ἀν πε ἡπαφσωτεμ̄ ἐρον  
ἡν φαι τεππασοῦεν πιπ̄να ἡτε †μεθ-  
μ̄νι νεμ̄ πιπ̄να ἡτε †π̄λδανη

4:7 παμενρα† μαρενμενρε νεπερνοῦ χε  
†αγαπη οὔἐβόλῃ ἡφτ̄ τε οὐον πιβεν  
ετεραγαπαν εταγμασφ̄ ἐβόλῃ ἡν φτ̄  
οὐοὶ ῥσωων ἡφτ̄

4:8 φη ἐτεῖῥεραγαπαν ἀν ἡπερσοῦεν  
φτ̄ χε φτ̄ οὐαγαπη πε

4:9 ἡν φαι ἀ †αγαπη ἡτε φτ̄ ἀσ-  
οῦον ἐβόλῃ ἡῥηι ἡῥητεν χε ἀφωωρπ  
ἡπερμ̄ονογενης ἡῥηι ἐπικοςμος ἡχε φτ̄  
ῥηα ἡτεωνῃ ἐβόλῃ ῥιτοτφ̄

4:10 ἀρε †αγαπη ἡῥηι ἡν φαι οὐχ  
οτι χε ἀνον ἀμενρε φτ̄ ἀλδὰ χε  
ἡθοφ ἀφμενριτεν οὐοὶ ἀφωωρπ ἡπερ-  
ῥηι εῦσω† ἡτε νεπποβι

4:11 παμενρα† ισε ἀ φτ̄ μενριτεν  
ἡπαρῃ† σεμ̄π̄α ῥων ἡτεμενρε νεπ-  
ερνοῦ

4:12 φτ̄ ἡπε ῥ̄λι παγ̄ ἐροφ̄ ἐνεῖ  
εῡωπ ἀῡῡῡῡμενρε νεπερνοῦ φτ̄ ὡοπ  
ἡῥητεν οὐοὶ τεραγαπη χηκ̄ ἐβόλῃ ἡῥηι  
ἡῥητεν

4:13 ἡν φαι τεππαἰμι χε τεπῡοπ  
ἡῥητφ̄ οὐοὶ ἡθοφ ῥωφ̄ ῥ̄ῡοπ̄ ἡῥητεν  
χε ἀφ† παν ἐβόλῃ ἡν περπ̄να

4:14 οὐοὶ ἀνον ἀππαγ̄ οὐοὶ τεπερ-  
μεῥρε χε ἀ φ̄ιωτ̄ οὐωρπ ἡπερῥηι  
εῡοῡχαι ἡπικοςμος

4:15 φη ἐθαερομ̄ολογ̄ιν χε ἡ̄ς π̄ῡῡῡῡ  
ἡφτ̄ πε φτ̄ ὡοπ ἡῥητφ̄ οὐοὶ ἡθοφ  
ῥωφ̄ ῥ̄ῡοπ̄ ἡν φτ̄

### English (KJV)

4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

4:16 ΟΥΟΖ ΔΝΟΝ ΔΝΕΜΙ ΟΥΟΖ ΔΝΝΑΖΤ  
ΕΤΑΓΑΠΗ ΗΤΕ ΦΤ ΕΤΕΗΘΗΤΕΝ ΦΤ ΟΥ-  
ΑΓΑΠΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΤΑΓΑΠΗ  
ΘΥΟΠ ΘΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΦΤ ΥΟΠ ΗΘΗΤΥ

4:17 ΘΕΝ ΦΑΙ Α ΤΑΓΑΠΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ  
ΝΕΜΑΝ ΖΗΝΑ ΗΤΕΝΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΘΕΝ  
ΠΙΕΘΟΥ ΗΤΕ ΤΚΡΙCΙC ΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤ-  
ΕΥΥΟΠ ΗΧΕ ΦΗ ΠΑΙΡΗΤ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΗΘΡΗ  
ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC

4:18 ΜΜΟΝ ΖΟΤ ΥΟΠ ΘΕΝ ΤΑΓΑΠΗ  
ΑΛΔΑ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΥΑCΖΙ Τ-  
ΖΟΤ ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΟΝ ΗΤΕ ΤΖΟΤ ΝΟΥΚΟ-  
ΛΑCΙC ΜΜΑΥ ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΡΖΟΤ ΘΧΗΚ  
ΕΒΟΛ ΔΝ ΘΕΝ ΤΑΓΑΠΗ

4:19 ΔΝΟΝ ΤΕΝΜΕΙ ΜΦΤ ΧΕ ΗΘΟΥ  
ΑΥΜΕΝΡΙΤΕΝ ΗΥΟΡΠ

4:20 ΕΥΩΠ ΔΕ ΗΤΕ ΟΥΑΙ ΧΟC ΧΕ ΤΜΕΙ  
ΜΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΥΜΟCΤ ΜΠΕΥCΟΝ ΟΥCΑ-  
ΜΕΘΝΟΥΧ ΠΕ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΗΘΜΕΙ ΜΠΕΥCΟΝ  
ΔΝ ΕΤΕΦΝΑΥ ΕΡΟΥ ΦΤ ΕΤΕ ΜΠΕΦΝΑΥ  
ΕΡΟΥ ΠΩC ΝΑΨΧΕΜΧΟΜ ΜΜΕΝΡΙΤΥ

4:21 ΟΥΟΖ ΤΑΙΕΝΤΟΔΗ ΗΤΟΤΕΝ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΤΥ ΖΗΝΑ ΦΗ ΕΤΕΡΑΓΑΠΑΝ ΜΦΤ  
ΗΤΕΥΜΕΝΡΕ ΠΕΥΚΕCΟΝ

5:1 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖΤ ΧΕ ΙΗC ΠΧC  
ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΕΙ ΜΦΗ ΕΤΑΥΜΙCΙ ΘΜΕΙ ΟΝ ΜΦΗ  
ΕΤΑΥΜΑCΥ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΥ

5:2 ΘΕΝ ΦΑΙ ΤΕΝΝΑΔΕΜΙ ΧΕ ΤΕΝΕΡΑΓΑΠΑΝ  
ΗΝΙΥΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ ΕΥΩΠ ΑΝΥΑΝΜΕΝΡΕ ΦΤ  
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΡΙ ΗΝΕΥΕΝΤΟΔΗ

5:3 ΘΑΙ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΗΤΕ ΦΤ ΖΗΝΑ  
ΗΤΕΝΔΡΕΖ ΕΝΕΥΕΝΤΟΔΗ ΟΥΟΖ ΝΕΥΕΝΤΟΔΗ  
CΕΖΟΡΥ ΔΝ

5:4 ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑCΥ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΦΤ ΥΑΥΘΡΟ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΟΖ ΦΑΙ  
ΠΕ ΠΙΘΡΟ ΕΤΑΥΘΡΟ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΠΕΝΝΑΖΤ  
ΠΕ

5:5 ΝΙΜ ΔΕ ΠΕ ΦΗ ΕΤΘΡΗΟΥΤ ΕΠΙΚΟCΜΟC  
ΕΒΗΛ ΕΦΗ ΕΘΝΑΖΤ ΧΕ ΙΗC ΠΕ ΠΥΗΡΙ  
ΜΦΤ

### English (KJV)

4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.

5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?



## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

5:6 ϕαι πε φη εταϑι̅ ἐβoλ̅ ρι̅τεν̅  
oυ̅μωoυ̅ nem̅ oυ̅c̅noϥ̅ nem̅ oυ̅π̅n̅a̅ i̅nc̅  
π̅x̅c̅ θ̅en̅ π̅μ̅ωoυ̅̅ μ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅ϥ̅ a̅n̅ a̅λ̅λ̅a̅  
nem̅ θ̅en̅ π̅μ̅ωoυ̅̅ nem̅ θ̅en̅ π̅i̅c̅noϥ̅ o̅y̅o̅z̅  
π̅i̅π̅n̅a̅ π̅e̅τ̅e̅p̅m̅e̅o̅p̅e̅ x̅e̅ π̅i̅π̅n̅a̅ π̅e̅ τ̅m̅e̅o̅m̅n̅i̅  
5:7 x̅e̅ o̅y̅n̅i̅ ḏ̅ ne̅ n̅n̅ e̅t̅e̅p̅m̅e̅o̅p̅e̅

5:8 π̅i̅π̅n̅a̅ nem̅ π̅μ̅ωoυ̅̅ nem̅ π̅i̅c̅noϥ̅  
o̅y̅o̅z̅ π̅i̅ḏ̅ c̅e̅θ̅en̅ o̅y̅a̅i̅

5:9 i̅c̅x̅e̅ t̅e̅n̅b̅i̅ ḏ̅τ̅m̅e̅t̅m̅e̅o̅p̅e̅ ḏ̅t̅e̅ n̅i̅-  
p̅w̅m̅i̅ τ̅m̅e̅t̅m̅e̅o̅p̅e̅ ḏ̅t̅e̅ ϕ̅τ̅ o̅y̅n̅i̅ω̅τ̅ t̅e̅  
ḏ̅z̅o̅y̅o̅d̅ x̅e̅ θ̅a̅i̅ t̅e̅ τ̅m̅e̅t̅m̅e̅o̅p̅e̅ ḏ̅t̅e̅ ϕ̅τ̅  
x̅e̅ a̅q̅e̅r̅m̅e̅o̅p̅e̅ θ̅a̅ π̅e̅q̅y̅n̅p̅i̅

5:10 φ̅h̅ e̅o̅n̅a̅z̅τ̅ e̅ḏ̅y̅n̅p̅i̅ c̅y̅o̅π̅ ḏ̅θ̅n̅τ̅ϥ̅  
ḏ̅x̅e̅ τ̅m̅e̅t̅m̅e̅o̅p̅e̅ ḏ̅t̅e̅ ϕ̅τ̅ φ̅h̅ e̅t̅e̅ḏ̅n̅q̅n̅a̅z̅τ̅  
e̅ḏ̅y̅n̅p̅i̅ μ̅ϕ̅τ̅ a̅n̅ a̅q̅a̅i̅q̅ ḏ̅c̅a̅m̅e̅o̅n̅o̅y̅x̅ x̅e̅  
μ̅π̅e̅q̅n̅a̅z̅τ̅ e̅τ̅m̅e̅t̅m̅e̅o̅p̅e̅ o̅n̅ e̅t̅a̅q̅e̅r̅m̅e̅o̅p̅e̅  
μ̅m̅o̅c̅ ḏ̅x̅e̅ ϕ̅τ̅ θ̅a̅ π̅e̅q̅y̅n̅p̅i̅

5:11 o̅y̅o̅z̅ θ̅a̅i̅ t̅e̅ τ̅m̅e̅t̅m̅e̅o̅p̅e̅ x̅e̅ a̅q̅τ̅  
n̅a̅n̅ ḏ̅o̅y̅w̅n̅θ̅ ḏ̅e̅n̅e̅z̅ ḏ̅x̅e̅ ϕ̅τ̅ o̅y̅o̅z̅ π̅a̅i̅-  
w̅n̅θ̅ a̅q̅θ̅en̅ π̅e̅q̅y̅n̅p̅i̅

5:12 φ̅h̅ e̅t̅e̅ ḏ̅y̅n̅p̅i̅ ḏ̅t̅o̅t̅ϥ̅ ḏ̅w̅n̅θ̅ ḏ̅-  
t̅o̅t̅ϥ̅ φ̅h̅ e̅t̅e̅ ḏ̅y̅n̅p̅i̅ μ̅ϕ̅τ̅ ḏ̅t̅o̅t̅ϥ̅ a̅n̅  
ḏ̅w̅n̅θ̅ ḏ̅t̅o̅t̅ϥ̅ a̅n̅

5:13 n̅a̅i̅ a̅i̅c̅θ̅n̅t̅o̅y̅ n̅w̅t̅e̅n̅ ρ̅i̅n̅a̅ ḏ̅t̅e̅-  
t̅e̅n̅e̅m̅i̅ x̅e̅ o̅y̅o̅n̅ ḏ̅t̅o̅t̅e̅n̅ μ̅m̅a̅y̅ ḏ̅o̅y̅w̅n̅θ̅  
ḏ̅e̅n̅e̅z̅ n̅n̅ e̅o̅n̅a̅z̅τ̅ e̅ḑ̅p̅r̅a̅n̅ μ̅π̅i̅y̅n̅p̅i̅ ḏ̅t̅e̅  
ϕ̅τ̅

5:14 o̅y̅o̅z̅ θ̅a̅i̅ t̅e̅ τ̅p̅a̅r̅r̅h̅c̅i̅a̅ e̅t̅e̅ḏ̅t̅a̅n̅  
μ̅m̅a̅y̅ ρ̅a̅r̅oϥ̅ x̅e̅ φ̅h̅ e̅t̅e̅n̅n̅a̅e̅r̅e̅t̅i̅n̅ μ̅m̅o̅q̅  
k̅a̅t̅a̅ π̅e̅q̅o̅y̅w̅y̅ y̅a̅q̅c̅w̅t̅e̅m̅ e̅r̅o̅n̅

5:15 o̅y̅o̅z̅ e̅y̅w̅a̅π̅ a̅n̅y̅a̅n̅n̅a̅y̅ x̅e̅ q̅c̅w̅-  
t̅e̅m̅ e̅r̅o̅n̅ μ̅ϕ̅h̅ e̅t̅e̅n̅n̅a̅e̅r̅e̅t̅i̅n̅ μ̅m̅o̅q̅ t̅e̅n̅-  
c̅w̅o̅y̅n̅ x̅e̅ o̅y̅o̅n̅t̅a̅n̅ ḏ̅n̅e̅n̅e̅t̅h̅m̅a̅ n̅n̅ e̅t̅e̅n̅-  
n̅a̅e̅r̅e̅t̅i̅n̅ μ̅m̅w̅o̅y̅ ḏ̅t̅o̅t̅ϥ̅

5:16 e̅y̅w̅a̅π̅ ḏ̅t̅e̅ o̅y̅a̅i̅ n̅a̅y̅ e̅p̅e̅q̅c̅o̅n̅ e̅q̅-  
e̅r̅n̅o̅b̅i̅ ḏ̅o̅y̅n̅o̅b̅i̅ e̅ḑ̅m̅o̅y̅ a̅n̅ π̅e̅ m̅a̅r̅e̅q̅e̅r̅-  
e̅t̅i̅n̅ o̅y̅o̅z̅ e̅v̅e̅τ̅ n̅a̅q̅ ḏ̅o̅y̅w̅n̅θ̅ n̅n̅ e̅t̅e̅p̅-  
n̅o̅b̅i̅ μ̅ϕ̅a̅ ḑ̅m̅o̅y̅ a̅n̅ π̅e̅ o̅y̅o̅n̅ n̅o̅b̅i̅ e̅q̅b̅i̅  
e̅ḑ̅m̅o̅y̅ n̅a̅i̅x̅e̅p̅e̅ φ̅h̅ e̅t̅e̅μ̅m̅a̅y̅ a̅n̅ ρ̅i̅n̅a̅  
ḏ̅t̅e̅q̅t̅w̅a̅z̅ e̅o̅b̅h̅n̅τ̅ϥ̅

### English (KJV)

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

## First Catholic Epistle of St. John

### Bohairic

5:17 ⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ  
ⲉⲓⲛⲉⲩ ⲉⲃⲙⲟⲩ ⲁⲛ

5:18 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲧⲓ ⲙⲡⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲧⲓ ⲡⲓⲁⲩⲁⲣⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟ-  
ⲛⲛⲣⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ

5:19 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲁⲛⲉⲃⲟⲗ  
ⲙⲡⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲣⲓ ⲁⲓⲭⲏ ⲡⲁ  
ⲡⲓⲡⲉⲧⲗⲟⲩⲟⲩ

5:20 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ  
ⲙⲡⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛ-  
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲱⲡ  
ⲡⲉⲣⲱⲛⲣⲓ ⲛⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲛⲉⲛⲟⲥ  
ⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲡⲓ ⲛⲉⲛⲉⲗ

5:21 ⲛⲁⲱⲛⲣⲓ ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ  
ⲛⲓⲗⲱⲗⲟⲛ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲛ ⲁ

### English (KJV)

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.